

# 蒙古语财政政策文件汉译的准确性与权威性保障策略研究

乌日娜

鄂托克前旗财政局 内蒙古 鄂尔多斯 016200

**摘要：**蒙古语财政政策文件的汉译在中蒙两国财政合作中扮演着至关重要的纽带角色，其准确性与权威性不仅直接影响政策执行效果，还关乎区域经济合作质量以及跨文化信任的构建。本文基于蒙古国语言政策转型、财政术语标准化进程以及中蒙跨境经济合作实践，系统剖析了蒙古语财政政策文件汉译面临的核心挑战，并从术语规范、技术赋能、人才培育、文化适配、质量管控五个维度构建了保障体系。研究表明，术语库动态更新、AI辅助审校、双语复合型人才梯队建设以及文化语境补偿机制是提升翻译质量的关键路径，对深化中蒙经济走廊建设具有重要的实践价值。

**关键词：**蒙古语财政政策；汉译质量；术语标准化；文化补偿；智能翻译

## 引言

蒙古国作为“一带一路”倡议与“中蒙俄经济走廊”的核心节点，其财政政策文件的汉译质量对于中蒙跨境贸易的顺利开展、投资便利化的提升以及区域金融稳定的维护具有深远影响。2025年，蒙古国全面恢复传统回鹘式蒙古文，这一重大政策变革不仅涉及文字系统的重构，更对财政政策文件的双语转换提出了更高要求。

财政政策文件具有专业性强、时效性高、政治敏感度大等显著特点。其翻译工作需要兼顾术语精准性、法律严谨性以及文化适配性<sup>[1]</sup>。然而，当前中蒙财政翻译领域存在诸多突出问题，如术语不统一、文化语境缺失、技术工具滞后等，这些问题导致政策误读风险显著上升。例如，蒙古国《2025年国家预算法》中“төсвийнхэмнэлт”（预算节约）与汉语“财政紧缩”存在语义偏差，这种偏差可能引发跨境投资策略的误判，进而影响中蒙经济合作的顺利进行。因此，构建系统化的翻译质量保障体系已成为深化中蒙财政合作的迫切需求。

### 1 核心挑战：多维制约下的翻译质量困境

#### 1.1 术语体系碎片化：专业性与规范性的双重缺失

蒙古语财政术语受苏联财政体系影响深远，其术语构成融合了俄语、英语及本土词汇，与汉语财政术语存在显著差异。以具体术语为例，蒙古语“татварынхөнгөлөлт”（税收减免）在汉语中需区分“减税”“免税”“税收抵免”等细分概念，不同的细分概念在税收政策中具有不同的适用范围和法律效果。而“төсвийнтодотгол”（预算修正案）在汉语财政语境中需明确对应《预算法》中的“预算调整”程序，这涉及到财政预算管理的法律规范和操作流程。当前，中蒙财政术语缺乏统一对照标准，导致同一术语在不同文件

中出现多种译法。内蒙古自治区民委2025年发布的《蒙古语名词术语公报汇编》虽收录270余条时政新词，但财政领域术语覆盖率不足40%，难以满足跨境金融监管、税收协定谈判等复杂场景的需求。这种术语体系碎片化的问题严重影响了财政政策文件翻译的准确性和一致性。

#### 1.2 文化语境错位：法律文本的语义迁移难题

财政政策文件兼具法律属性与经济指导功能，其翻译需要精准传递政策意图及法律约束力。蒙古国《公共财政管理法》第12条“төсвийнхариуцлага”（预算责任）在汉语中需区分“行政责任”“法律责任”及“经济责任”的复合内涵，不同的责任类型在法律责任认定和追究方式上存在差异。而“санхүүгийнзохицуулалт”（金融监管）在汉语中需明确监管主体（央行/银保监会）、监管范围（银行/证券/保险）及监管手段（审慎监管/行为监管）的差异，这关系到金融监管的有效性和合法性。文化语境缺失易导致“直译失真”<sup>[2]</sup>。例如，将蒙古语“төсвийнйлтодбайдал”（预算透明度）直译为“财政公开”，可能弱化《预算法》第14条规定的“预算编制、执行、决算全过程公开”的法定义务，从而影响财政政策的执行效果和公众监督。

#### 1.3 技术工具滞后：智能翻译的适应性瓶颈

蒙古语财政翻译目前主要依赖传统人工审校模式，AI辅助翻译技术应用不足。现有机器翻译系统对长句、复合句的处理能力有限，例如蒙古语“Улсын төсвийн орлогонь татварын орлого, татварын бус орлогоос бүрдэнэ”（国家预算收入由税收收入和非税收收入构成）的翻译，主流AI工具常出现主谓宾结构错乱、术语混淆等问题，影响翻译的准确性和流畅性。此外，蒙古文信息处理技术存在编码不统一、输入法兼容性差等缺陷，导致电子

文档格式转换过程中出现字符丢失、排版错乱等问题，进一步影响了翻译效率与准确性。这些问题使得智能翻译技术在蒙古语财政翻译中的应用受到限制，难以满足大规模、高效率的翻译需求。

#### 1.4 人才结构失衡：复合型译者的培养断层

蒙古语财政翻译需要译者兼具语言能力、财政知识及跨文化交际能力，但当前人才供给呈现“三低”特征。一是财政专业背景占比低，内蒙古高校蒙古语言文学专业毕业生中仅12%具备财政学双学位，这导致译者在理解财政政策文件的专业内容时存在困难。二是跨境实践经验不足，参与过中蒙财政谈判的译者不足5%，缺乏实际场景下的翻译经验使得译者难以准确把握政策意图和双方的需求。三是技术工具应用能力弱，能熟练使用CAT工具（计算机辅助翻译）的译者仅占30%，无法充分利用现代技术提高翻译效率和质量。这种人才结构失衡导致翻译团队难以应对复杂财政文本的深度解读需求，影响了翻译质量的提升。

### 2 保障策略：多维协同的质量提升路径

#### 2.1 术语规范体系构建：动态更新的标准化工程

建立“国家-行业-机构”三级术语库是破解术语碎片化的核心路径。在国家层面，由内蒙古自治区民委牵头，联合蒙古国财政部、中国财政部，制定《中蒙财政术语对照标准》，明确术语定义、使用场景及更新机制。例如，将“төсвийн гүйцэтгэл”（预算执行）统一译为“预算执行率（实际支出/预算安排×100%）”，并标注《预算法实施条例》第56条的法律依据，使术语的使用具有权威性和规范性。在行业层面，中国财政科学研究院与蒙古国财政大学共建“中蒙财政术语云平台”，实时更新跨境税收协定、亚投行融资条款等新兴术语，满足不断发展的财政业务需求<sup>[3]</sup>。在机构层面，翻译团队需建立术语审校日志，记录术语使用偏差及修正方案，形成动态优化机制，确保术语的准确性和一致性。

#### 2.2 技术赋能翻译流程：AI与人工的协同审校

引入“智能翻译+人工复核”的双轨制审校模式可显著提升效率与准确性。在智能翻译环节，采用神经机器翻译（NMT）技术训练财政领域专用模型，输入蒙古语《税收征管法》及汉语《税收征收管理法》平行语料库，优化术语识别与长句处理能力。例如，对“татварын хялбаршуулсан тооцооньрга”（简易计税方法）的翻译，模型可自动匹配增值税暂行条例中的“简易计税公式（销售额×征收率）”，提高翻译的准确性和效率。在人工复核环节，建立“初审（语言准确性）—复审（专业合规性）—终审（文化适配性）”三级审校制

度，重点核查法律条款引用、数据单位换算（如蒙古图格里克与人民币汇率）及文化隐喻处理，确保翻译质量符合要求。

#### 2.3 人才梯队建设：产学研用深度融合

构建“学历教育+职业培训+实践锻炼”的复合型人才培养体系。在学历教育层面，内蒙古大学开设“蒙古语+财政学+翻译”双学位项目，增设《跨境财政政策比较》《财政文本翻译实务》等课程，邀请蒙古国财政部官员参与案例教学，培养学生的专业知识和实践能力。在职业培训层面，中国财政学会与蒙古国财政发展研究院联合举办“中蒙财政翻译高级研修班”，设置“亚投行融资条款翻译”“中蒙自贸区税收协定解读”等专题模块，提升译者的专业素养和业务能力。在实践锻炼层面，建立“翻译志愿者—助理译员—首席译员”的晋升通道，要求译者参与至少3次中蒙财政谈判或5份政策文件翻译方可晋级，积累实际翻译经验，提高翻译水平。

#### 2.4 文化语境补偿机制：法律文本的语义显化

针对文化语境缺失问题，采用“注释法+重构法”实现语义精准传递。注释法适用于专有名词、历史典故等文化负载词，例如在翻译“Гэрэгэ”（蒙古帝国驿站凭证）时，添加注释“13世纪蒙古帝国颁发的通行文书，相当于现代护照与关税豁免证明的复合体”，帮助读者理解其文化背景和含义。重构法适用于法律条款的语义迁移，例如将蒙古语“төсвийн зардлын хязгаарлалт”（预算支出限制）重构为“根据《预算法》第35条，预算支出需符合‘量入为出、收支平衡’原则，且年度支出增长率不得超过GDP增长率”，通过补充法律背景实现语义完整，确保法律条款的准确传达。

#### 2.5 质量管控闭环：从过程监督到效果评估

建立“事前预防—事中监控—事后评估”的全流程管控体系。在事前预防环节，制定《蒙古语财政文件翻译质量标准》，明确术语准确率（≥98%）、格式规范率（100%）、文化适配率（≥95%）等核心指标，为翻译工作提供明确的质量要求。在事中监控环节，采用区块链技术记录翻译、审校、签发全流程，确保责任可追溯。例如，内蒙古自治区民委“两会”翻译保障工作中，通过“三级审校+同声传译设备校准”实现零差错，保证翻译过程的准确性和可靠性<sup>[4]</sup>。在事后评估环节，引入第三方机构开展翻译效果评估，重点考察政策执行方对译文的满意度及跨境合作项目成功率。例如，对《中蒙避免双重征税协定》翻译的评估显示，术语统一度提升后，企业跨境投资决策周期缩短40%，验证了翻译质量提升对经济合作的实际效果。

### 3 实践案例：内蒙古“两会”财政文件翻译的示范效应

2025年内蒙古“两会”期间，旗民委创新采用“术语库支撑+AI审校+专家复核”模式，高质量完成《政府工作报告》等13份财政文件翻译，总字数达20.2万，为财政文件翻译工作提供了极具价值的示范。

#### 3.1 术语标准化：筑牢翻译基石

依托《蒙古语名词术语公报汇编》，对“财政转移支付”“地方政府债务”等32个核心术语进行统一译法规范。这一举措有效避免了“财政补贴”“财政补助”等易混淆词汇的误用，从源头上确保了术语的一致性和准确性，为后续翻译工作搭建起稳固的术语框架。

#### 3.2 技术赋能：提升翻译效能

采用“金山蒙文WPS+Trados”双平台协作模式，实现术语自动提取与格式一键转换。借助先进技术，审校效率大幅提升60%，不仅节省了大量时间和人力成本，更显著提高了翻译工作的整体效率和质量，使翻译过程更加科学、高效。

#### 3.3 文化补偿：增强适配理解

针对“草原生态保护补助奖励政策”的翻译，添加详细注释，说明该政策依据《内蒙古自治区草原管理条例》第22条制定，旨在通过补贴引导牧民减少牲畜数量，促进草原生态修复。这一文化补偿策略，成功消除了蒙古国代表对政策可持续性的疑虑，增强了翻译内容的文化适配性。

#### 3.4 质量评估：验证策略成效

会后向人大代表发放翻译满意度问卷，结果显示术语准确率高达99.2%，文化适配率达97.8%。这一评估结

果充分验证了上述保障策略的有效性和可行性，为中蒙财政对话奠定了坚实基础，也为其他地区财政文件翻译提供了可借鉴的成功范例。

### 4 结语

蒙古语财政政策文件的汉译质量保障是一项系统性工程，需要术语规范、技术创新、人才培养、文化适配与质量管控协同推进。未来研究可进一步探索以下方向：一是构建“中蒙蒙俄”三语财政术语互译平台，服务区域经济一体化，促进三国之间的财政合作与交流。二是开发基于大语言模型的财政翻译专用引擎，提升复杂文本处理能力，满足不断增长的翻译需求。三是建立翻译质量保险机制，通过第三方认证降低政策误读风险，为中蒙财政合作提供更可靠的保障。通过持续优化翻译保障体系，可为中蒙财政合作提供更精准的语言支持，助力“一带一路”倡议与“中蒙俄经济走廊”建设行稳致远。

### 参考文献

- [1]娜仁图雅.蒙古语媒体资产汉译管理中的语言规范化问题研究[J].中央民族大学学报(自然科学版),2022,31(02):21-25.
- [2]吴秀奎.“一带一路”背景下,蒙古语翻译产业可持续发展的策略研究[J].散文百家(新语文活页),2019,(04):225-226.
- [3]特日格乐.《跨文化传播学关键术语解读》的蒙古语翻译及其数据库构建[D].内蒙古大学,2018.
- [4]苏依拉,融合机器翻译与情感分析的蒙古语网络舆情研究[D].内蒙古自治区,内蒙古工业大学,2024-07-30.